Tradizione manoscritta

- letto 538 volte

CANZONIERE C

- letto 389 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found Image not found
https://letteratu https://letteratu naeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/styles/large/public/mss/fr846_f389r_0197r_large.jpg

- letto 324 volte

Edizione diplomatica

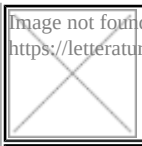
[c. 196 v.]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quant%201_2.jpg

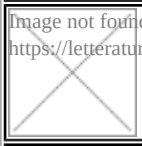
mesires andreus li (con)tredis

Q(ua)nt uoi ue nir lou doulz tens (et) la flor. ke lerbe uert sespant aual la pree. lors me souient de ma douce dolor. (et) dou doulz leu ou mes cuers souent baie. sai tant de ioie (et) tant ai de dousor. ke ie iai maix nen partirai nul iour. (et) q(ua)nt ie seux plux loingc de sa co(n)tree.

[c. 197 r.]



Il nen est riens dont
ie soie entristor. q(ua)nt me
lors est mes cuers plux pres de la tresbelle. menbre de ceu kelle est
si faite. (et) si sai bien ke ie fais g(ra)nt folor. per mainte foix laurai dure
troueie. maix biaus semblans. me retient en doingier. senploierai
m(ou)lt bien la grant amor. dont ie lai tant dedens mon cuer ameie. se
loiaulteis mi puet auoir dureie. **D**eus se mar ui ses biaus ieuls



de son uis. per coi mes cuers se mist en acoentance. de ceste amor
dont si tost seux empris. se deuers li ne uient madeliurance. douceme(n)t
seux engiengnies. (et) co(n)quis. (et) sil li plaist longuemant serai pris. nel
di por ceu ke soie en repentence. de repentir ne me doinst deus pouxa(n)ce.
Biaus sires deus comant porai auoir. ceste merci ke tant aurai requj
se. iai nel deust ne souffrir ne uoloir. la douce rien ke tant est bien
aprise. pues kelle mait dou tout ason uoloir. ke me feist si longue
ment doloir. celle seust com samor me iustice. iai ne fausist pi -
ties ne len fuist prise.

- letto 332 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

mesires andreus li (con)tredis	Mesires Andreus li Contredis
	I
Q(ua)nt uoi ue nir lou doulz tens (et) la flor. ke lerbe uert sespant aual la pree. lors me souient de ma douce dolor. (et) dou doulz leu ou mes cuers souent baie. sai tant de ioie (et) tant ai de dousor. ke ie iai maix nen partirai nul iour. (et) q(ua)nt ie seux plux loingc de sa co(n)tree. lors est mes cuers plux pres de la tresbelle.	Quant voi venir lou doulz tens et la f ke l'erbe vert s'espant aval la pree lors me sovient de ma douce dolor et dou doulz leu ou mes cuers sovent s'ai tant de joie et tant ai de dousor ke je jaimaix n'en partirai nul jour et, quant je seux plux loingc de sa co lors est mes cuers plux pres de la tres
	II

Il nen est riens dont ie soie entristor. q(ua)nt me menbre de ceu kelle est si faite. (et) si sai bien ke ie fais g(ra)nt folor. per mainte foix laurai dure troueie. maix biaus semblans. me retient en doingier. senploierai m(ou)lt bien la grant amor. dont ie lai tant dedens mon cuer ameie. se loiaulteis mi puet auoir dureie.	Il nen est riens dont je soie en tristor quant me menbre de ceu k'elle est si et si sai bien ke je fais grant folor, per mainte foix l'avrai dure troveie, maix biaus semblans me retient en do s'enploierai moult bien la grant amor dont je l'ai tant dedens mon cuer ame se loiaulteis m'i puet avoir dureie.
	III
Deus se mar ui ses biaus ieuls de son uis. per coi mes cuers se mist en acoentance. de ceste amor dont si tost seux empris. se deuers li ne uient madeliurance. douceme(n)t seux engiengnies. (et) co(n)quis. (et) sil li plaist longuemant serai pris. nel di por ceu ke soie en repentence. de repentir ne me doinst deus pouxa(n)ce.	Deus, se mar vi ses biaus ieuls de son per coi mes cuers se mist en acoentar de ceste amor dont si tost seux empri se devers li ne vient ma delivrance, doucement seux engiengniés et conq et, s'il li plaist, longuemant serai pris nel di por ceu ke soie en repentence, de repentir ne me doinst Deus pouxa
	IV
Biaus sires deus comant porai auoir. ceste merci ke tant aurai requj se. iai nel deust ne souffrir ne uoloir. la douce rien ke tant est bien aprise. pues kelle mait dou tout ason uoloir. ke me feist si longue ment doloir. celle seust com samor me iustice. iai ne fausist pi - ties ne len fuist prise.	Biaus sires Deus, comant porai avoir ceste merci ke tant avrai requjse? Jai nel deüst ne souffrir ne voloir la douce rien ke tant est bien aprise: pues k'elle m'ait dou tout a son voloi ke me feist si longuement doloir, c'elle seüst com s'amor me justice jai ne fausist pitiés ne l'en fuist prise.

- letto 349 volte

CANZONIERE M

- letto 475 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

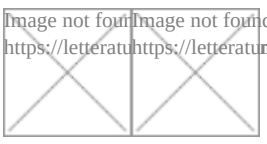


Image not found
https://letteratu
nicomp1.it/sites/default/files/styles/facebook/public/Estampie_Chansons_Manuscrit_Arsenal_5198_Folio_41_b_41192440_o_41192440%20%281%29.jpg

- letto 370 volte

Edizione diplomatica

[c. 55 r. B]



li chastelains
de couci

Qvant voi venir le bel tanz

et la flour. que lerbe

vers resplent aual la pree. lors me sou -

uient dune douce dolour. et du

douz lieu v mes cuers tent et bee.

sai tant de ioie. et sai tant de dou -

cour. que partir nen porroie a

nul iour. et quant ie pluz sui

loinz de sa contree. tant est mes

cuers pluz pres et ma pensee.
Voir il nest rienz dont ie soie en tri -
stour; quant me souuient de la tres -
bele nee. et si cuit bien que ie faiz
grant folour. quar maintes foiz lau(ra)i

[c. 55 v. C]

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_103.jpg	dure trouuee. maiz biauz samblanz me remet en vigour. semploierai mout bie(n) lagrant amour. donc ie lai tant dedenz mon cuer amee; se loiautez me puet a - uoir duree. **D**iex tant mar vi ses vairs ieuz et son uis. par quoi mes cuers se mist en lacointance. ce est larienz dont ie pluz sui espris. se deuers li ne vient ma deli - urance. doucement sui engigniez et sou - pris. quar sele veut longuement serai pris. nel di pour ce quen soie en repentance. ne diex voloir ne men doint ne poissance. **D**ame merci se ie sui fins amis; nes - prouuez pas seur moi vostre veniance. car vostres sui. et serai atous dis. ne re - querrai pour mal. ne pour greuance. et se ie sui de vostre amour espris; douce da - me ne men doit estre pis. et se pour vous ai et painne et pesance; ne me doit pas trop tourner agreuance. **B**iauz sire diex conment porrai auoir. vraie merci que tant aurai requise. ia nel deust ne soufrir ne voloir. la douce rienz qui tant est bien aprise. puiz que - . le ma du tout ason voloir. ne me feist si longement doloir. sele seust (com) samors me justise; ia ne faussist pitiez ne len fust prise.

- letto 364 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

li chastelains de couci	Li Chastelains de Couci
	I

Qvant voi venir le bel tanz et la flour. que lerbe vers resplent aual la pree. lors me sou - uient dune douce dolour. et du douz lieu v mes cuers tent et bee. sai tant de ioie. et sai tant de dou cour. que partir nen porroie a nul iour. et quant ie pluz sui loinz de sa contree. tant est mes cuers pluz pres et ma pensee.	Quant voi venir le bel tanz et la flour que l'erbe vers resplent aval la pree, lors me souvient d'une douce dolour et du douz lieu u mes cuers tent et bee, s'ai tant de joie et s'ai tant de douçour que partir n'en porroie a nul jour et quant je pluz sui loinz de sa contree tant est mes cuers pluz pres et ma pensee.
	II
Voir il nest rienz dont ie soie en tri - stour; quant me souuient de la tres - bele nee. et si cuit bien que ie faiz grant folour. quar maintes foiz lau(ra)i dure trouuee. maiz biauz samblanz me remet en vigour. semploierai mout bie(n) lagrant amour. donc ie lai tant dedenz mon cuer amee; se loiautez me puet a - uoir duree.	Voir, il n'est rienz dont je soie en tristour quant me souvient de la tres bele nee et si cuit bien que je faiz grant folour quar maintes foiz l'avrai dure trouvee, maiz biauz samblanz me remet en vigour, s'emploierai mout bien la grant amour donc je l'ai tant dedenz mon cuer amee se loiautez me puet avoir duree.
	III
Diex tant mar vi ses vairs ieuz et son uis. par quoi mes cuers se mist en lacointance. ce est larienz dont ie pluz sui espris. se deuers li ne vient ma deli - urance. doucement sui engigniez et sou - pris. quar sele veut longuement serai pris. nel di pour ce quen soie en repentance. ne diex voloir ne men doint ne poissance	Diex, tant mar vi ses vairs ieuz et son vis par quoi mes cuers se mist en l'acointance! Ce est la rienz dont je pluz sui espris, se devers li ne vient ma delivrance doucement sui engigniez et soupris quar s'ele veut longuement serai pris. Nel di pour ce qu'en soie en repentance ne Diex voloir ne m'en doint ne poissance!
	IV
Dame merci se ie sui fins amis; nes - prouuez pas seur moi vostre veniance. car vostres sui. et serai atous dis. ne re - querrai pour mal. ne pour greuance. et se ie sui de vostre amour espris; douce da - me ne men doit estre pis. et se pour vous ai et painne et pesance; ne me doit pas trop tourner agreuance.	Dame merci! Se je sui fins amis n'esprouvez pas seur moi vostre veniance, car vostres sui et serai a tous dis, ne requerrai pour mal ne pour grevance et se je sui de vostre amour espris, douce dame, ne m'en doit estre pis et se pour vous ai et painne et pesance ne me doit pas trop tourner a grevance.
	V

Biauz sire diex conment porrai auoir. vraie merci que tant aurai requise. ia nel deust ne soufrir ne voloir. la douce rienz qui tant est bien aprise. puiz que - . le ma du tout ason voloir. ne me feist si longement doloir. sele seust (com) samors me justise; ia ne faussist pitiez ne len fust prise.	Biauz Sire Diex, conment porrai avoir vraie merci que tant aurai requise? Ja nel deüst ne soufrir ne voloir la douce rienz qui tant est bien aprise puiz qu'ele m'a du tout a son voloir ne me feïst si longement doloir, s'ele seust com s'amors me justise, ja ne faussist pitiez ne l'en fust prise.

- letto 318 volte

CANZONIERE O

- letto 410 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]

Image not found https://letteratu

Image not found https://letteratu

- letto 342 volte

Edizione diplomatica

[c. 112 r. B]

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_104.jpg	**Q**Vant uoi uenir le beau tens (et) la flour que ler be uert sespant aual la pre e. lors me souient de ma douce dolour. et dou douz

[c. 112 v. C]

leu ou mes cuers tent et bee.

sai tant de ioie et sai tant de

doucour. que ia mouoir nen

querroie nul iour. et quant ie

sui plus loing de sa contree.



ta(n)t est plus pres mes cuers
Au mo(n)t na
riens dont ie
et ma pensee. soie en t(ri)stour
quant me souient. et q(ua)nt ie
la sainee. et si cuit bien queie
fais g(ra)nt folour que mainte
foiz la truis u(er)s moi iree. mais
beaux semblanz me remet en
uigour. semploierai m(ou)lt bie(n)
ma g(ra)nt amor donc ie lai tant
dedanz mo(n) cuer amee. se leau
tez mi lait auoir duree. **D**a
me m(er)ci se ie sui fins amis nes
p(ro)uez pas uers moi u(ost)re uen -
iance. que u(ost)res sui (et) serai a -
touz dis. ie nou lairai pour
mal ne pour greua(n)ce. se par

[c. 112 v. D]

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%283%29_51.jpg	uos sui de bien amer espris douce dame ne men doit estre pis. et se por uos trai ire ne pe - sance. ia nen charrai en mau uaise esperance. **B**eau sire dex coment porroie auoir. i ceste amour que tant aurai re - quise. ia ne deust ne soffrir ne uoloir la bele rien qui ta(n)t est bien ap(ri)se. puis quele mot dou tout en son pooir. q(ue) me feist si longuem(en)t doloir. sele seust (con) samors me iostise. ia ne fausist pitiez ne len fust prise

- letto 314 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
QVant uoi uenir le beau tens (et) la flour que ler be uert sespant aual la pre e. lors me souient de ma douce dolour. et dou douz leu ou mes cuers tent et bee. sai tant de ioie et sai tant de doucour. que ia mouoir nen querroie nul iour. et quant ie sui plus loing de sa contree. ta(n)t est plus pres mes cuers et ma pensee.	Quant voi venir le beau tens et la flour que l'erbe vert s'espant aval la pree, lors me sovient de ma douce dolour et dou douz leu ou mes cuers tent et bee, s'ai tant de joie et s'ai tant de douçour que ja movoir n'en querroie nul jour et quant je sui plus loing de sa contree tant est plus pres mes cuers et ma pensee.
	II

Au mo(n)t na riens dont ie soie en t(ri)stour quant me souient. et q(ua)nt ie la sainee. et si cuit bien queie fais g(ra)nt folour que mainte foiz la truis u(er)s moi iree. mais beaux semblanz me remet en uigour. semploierai m(ou)lt bie(n) ma g(ra)nt amor donc ie lai tant dedanz mo(n) cuer amee. se leau tez mi lait auoir duree.	Au mont n'a riens dont je soie en tristour quant me sovient et quant je la sai nee et si cuit bien que je fais grant folour que mainte foiz la truis vers moi iree, mais beaux semblanz me remet en vigour s'emploierai moult bien ma grant amor donc je l'ai tant dedanz mon cuer amee se leautez m'i lait avoir duree.
	III
Da me m(er)ci se ie sui fins amis nes p(ro)uez pas uers moi u(ost)re uen - iance. que u(ost)res sui (et) serai a - touz dis. ie nou lairai pour mal ne pour greua(n)ce. se par uos sui de bien amer espris douce dame ne men doit estre pis. et se por uos trai ire ne pe - sance. ia nen charrai en mau uaise esperance.	Dame, merci! Se je sui fins amis n'esprovez pas vers moi vostre venjance, que vostres sui et serai a touz dis, je nou lairai pour mal ne pour grevance, se par vos sui de bien amer espris! Douce dame, ne m'en doit estre pis et se por vos trai ire ne pesance, ja n'encharrai en mauvaise esperance.
	IV
Beau sire dex coment porroie auoir. i ceste amour que tant aurai re - quise. ia ne deust ne soffrir ne uoloir la bele rien qui ta(n)t est bien ap(ri)se. puis quele mot dou tout en son pooir. q(ue) me feist si longuem(en)t doloir. sele seust (con) samors me iostise. ia ne fausist pitiez ne len fust prise	Beau sire Dex, coment porroie avoir iceste amour que tant avrai requise? Ja ne deüst ne soffrir ne voloir la bele rien qui tant est bien aprise, puis qu'ele m'ot dou tout en son pooir, que me feist si longuement doloir, s'ele seüst con s'amors me jostise, ja ne fausist pitiez, ne l'en fust prise.

- letto 335 volte

CANZONIERE R

- letto 438 volte

Riproduzione fotografica

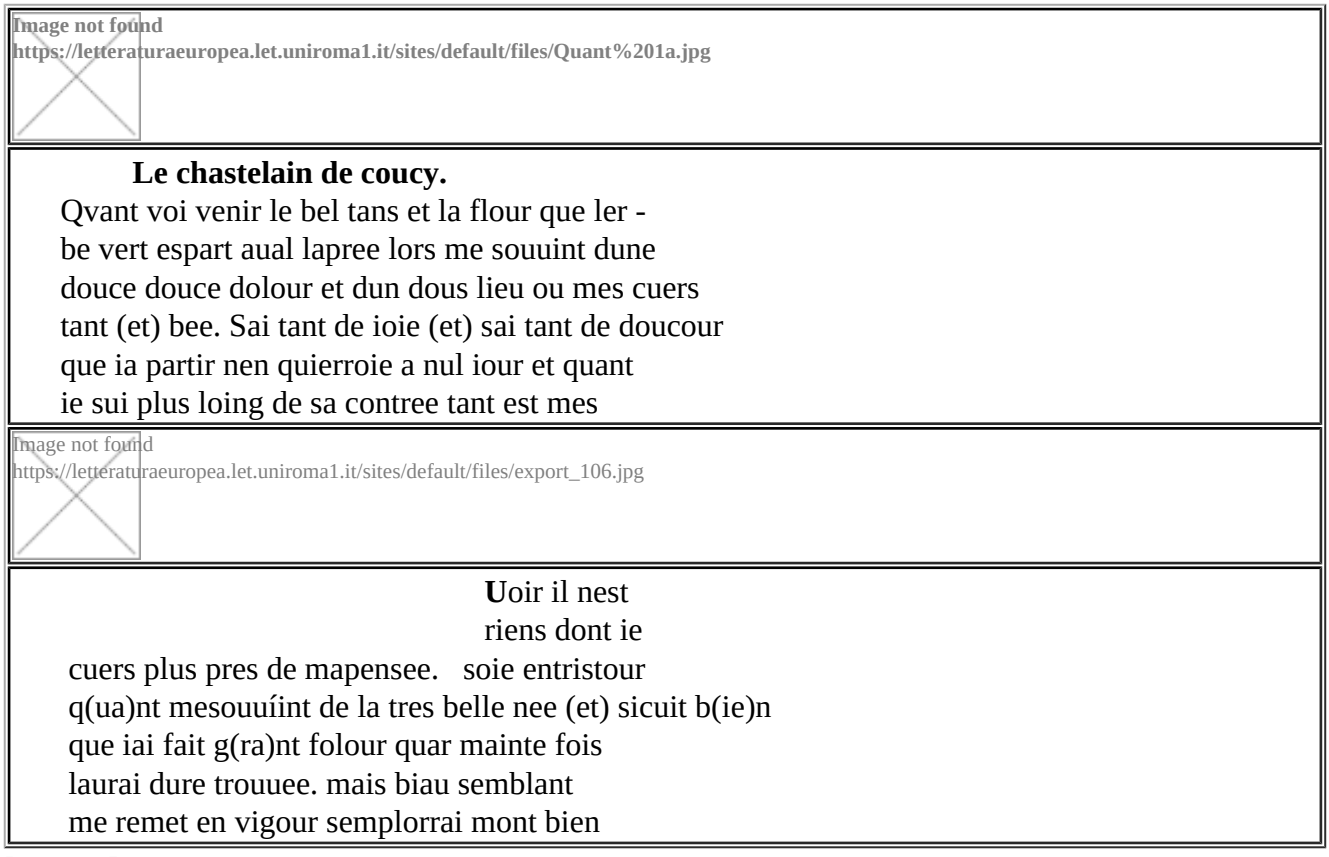
Vai al manoscritto [4]



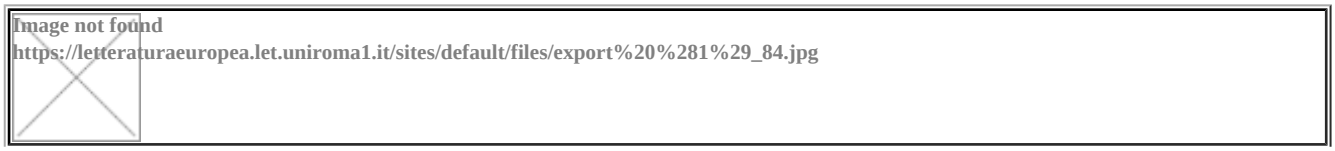
- letto 371 volte

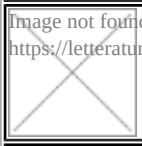
Edizione diplomatica

[c. 34 r.]



[c. 34 v.]



la grant amour dont ie lai tant de dens mon cuer amee. se loiautes mi doit auoir duree. **D**ieus tant mar vi ses iex vairs et son vis par quoi mes cuers cest mis en sa cointance ce est la ríen dont ie sui plus mar - ris ce de vers lui me vient la deliurance douceme(n)t sui engingnies et conq(ue)s. Car se elle veut longue ment serai pris ne di pour ce q(ua)n soie en repantance ne dieus voloir ne men doint ne poissance.

Dame merci se iesui fins amis nep(re)nez pas sur moi v(ost)re ueniance. Car v(ost)re sui (et) serai tous dis nen recrerai pour mal ne pour greuance (et) se iesui de v(ost)re amour espris douce dame nen doi estre repris (et) sepour vous ai paine ne pesa(n)ce ne me doit pas trop tourner agreuance. **B**iaus sire dieus co(n)me(n)t pourrai auoir ceste merci que iaurai tant requisse. Ja nel deust ne sousfrir ne vouloir. la douce riens q(ui) tant est b(ie)n aprisse puis q(ue) elle ma du tout ason vouloir qui me feist si longueme(n)t doloir. Se elle seust co(n)me amours me iustice ia ne faussist pitie nele(n) fust p(ri)se.

- letto 336 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Le chastelain de coucy.	Le Chastelain de Coucy
	I
Qvant voi venir le bel tans et la flour que ler - be vert espart aual lapree lors me souuint dune douce douce dolour et dun dous lieu ou mes cuers tant (et) bee. Sai tant de ioie (et) sai tant de doucour que ia partir nen quierroie a nul iour et quant ie sui plus loing de sa contree tant est mes cuers plus pres de mapensee	Quant voi venir le bel tans et la flour que l'erbe vert espart aval la pree, lors me souvint d'une douce douce dolour et d'un dous lieu ou mes cuers tant et bee, s'ai tant de joie et s'ai tant de douçour que ja partir n'en quierroie a nul jour et, quant je sui plus loing de sa contree, tant est mes cuers plus pres de ma pensee.
	II

Uoir il nest riens dont ie soie entristour q(ua)nt mesouuíint de la tres belle nee (et) sicuit b(ie)n que iai fait g(ra)nt folour quar mainte fois laurai dure trouuee. mais biau semblant me remet en vigour semplorrai mont bien la grant amour dont ie lai tant de dens mon cuer amee. se loiautes mi doit auoir duree.	Voir il n'est riens dont je soie en tristour quant me souvient de la tres belle nee, et si cuit bien que j'ai fait grant folour quar mainte fois l'avrai dure trouvee, mais biau semblant me remet en vigour, s'emplorrai mont bien la grant amour dont je l'ai tant dedens mon cuer amee se loiautes m'i doit avoir duree.
	III
Dieus tant mar vi ses iex vairs et son vis par quoi mes cuers cest mis en sa cointance ce est la ríen dont ie sui plus mar - ris ce de vers lui me vient la deliurance douceme(n)t sui engingnies et conq(ue)s. Car se elle veut longue ment serai pris ne di pour ce q(ua)n soie en repantance ne dieus voloir ne men doint ne poissance.	Dieus tant mar vi ses iex vairs et son vis par quoi mes cuers c'est mis en s'acointance ce est la rien dont je sui plus marris ce devers lui me vient la delivrance, doucement sui engingniés et conques car se elle veut, longuement serai pris ne di pour ce qu'an soie en repantance, ne Dieus voloir ne m'en doint, ne poissance.
	IV
Dame merci se iesui fins amis nep(re)nez pas sur moi v(ost)re ueniance. Car v(ost)re sui (et) serai tous dis nen recrerai pour mal ne pour greuance (et) se iesui de v(ost)re amour espris douce dame nen doi estre repris (et) sepour vous ai paine ne pesa(n)ce ne me doit pas trop tourner agreuance.	Dame, merci! Se je sui fins amis ne prenez pas sur moi vostre veniance, car vostre sui et serai tous dis, n'en recrerai pour mal ne pour grevance et se je sui de vostre amour espris, douce dame, n'en doi estre repris, et se pour vous ai paine ne pesance ne me doit pas trop tourner a grevance.
	V
Biaus sire dieus co(n)me(n)t pourrai auoir ceste merci que iaurai tant requisse. Ja nel deust ne sousfrir ne vouloir. la douce riens q(ui) tant est b(ie)n aprisse puis q(ue) elle ma du tout ason vouloir qui me feist si longueme(n)t doloir. Se elle seust co(n)me amours me iustice ia ne faussist pitie nele(n) fust p(ri)se	Biaus sire Dieus, conment pourrai avoir ceste merci que j'avrai tant requisse? Ja nel deüst ne sousfrir ne vouloir la douce riens qui tant est bien aprisse! Puis que elle m'a du tout a son vouloir qui me feist si longuement doloir, se elle seüst conme amours me justice, ja ne faussist pitié ne l'en fust prise.

- letto 339 volte

CANZONIERE T

- letto 413 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [5]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b60007945_3.jpg

- letto 367 volte

Edizione diplomatica

[c. 157 v]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_105.jpg

li chastelains.

Qvant voi venir le beau tans (et) la flour. ke lerbe vert res
plent aual la pree. lors me sosuient dune doce dolor. (et) del douc lieu ou
mes cuers tent (et) bee. Sai tant de ioie (et) sai tant de docour. ke ie partir
nem porroie anul iour. (et) quant ie plus sui loins de sa contree. tant est
Voir il nest riens dont ie soie
en tristcor. quant moi souient de
mes cuers plus pres (et) ma pensee. la tres belle nee. (et) si quic bien ke

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29_83.jpg

ie fas grant folour. q(ua)nt maintes fois laurai dure trouee. mais beax
samblans me remet en vigour. semploierai m(o)lt bien la grant amor
dont ie lai tant dedens mon cuer amee. se loiautes mi doit auoir duree
Diex tant mar vi ses vairs iex (et) son vis. par quoi mes cuers est
mis ens lacointance. con est la riens dont ie sui plus espris. se deuers
li ne vient ma deliurance. docement sui engignies (et) sospris. car sele
velt docement serai pris. nel di pour cou ke(n) soie enrepentance. nediex
voloir ne men doinst ne poissance. **D**ame merchi se iou sui fins amis

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%282%29_76.jpg

nesproues pas sor moi vostre vengance. car vostres sui (et) serai atous dis. nen requerrai por mal ne por greuance (et) se ie sui de vostre amor espris douce dame ne mendoit estre pis. (et) se por vous ai (et) paine (et) pesance ne me doit pas trop torner agreuance. **B**eaus sire diex coment porrai auoir. vraie merchi. ke tant aurai requise. ia nel deust nel deust ne soffrir ne voloir la douce riens ki tant est bie aprise. puis kele ma del tout ason voloir. ke me fesist si longement doloir. sele seust com sam(or)s me iustice. ia ne fausist pities ne len fust prise.

- letto 326 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

li chastelains	Li Chastelains
	I
Qvant voi venir le beau tans (et) la flour. ke lerbe vert res plent aual la pree. lors me sosuient dune doce dolor. (et) del douc lieu ou mes cuers tent (et) bee. Sai tant de ioie (et) sai tant de docour. ke ie [partir nem porroie anul iour. (et) quant ie plus sui loins de sa contree. tant est mes cuers plus pres (et) ma pensee.	Quant voi venir le beau tans et la flou ke l'erbe vert resplent aval la pree, lors me sosvient d'une doce dolor et del douç lieu ou mes cuers tent et l s'ai tant de joie et s'ai tant de doçour ke je partir n'em porroie a nul jour, et quant je plus sui loins de sa contre tant est mes cuers plus pres et ma per
	II
Voir il nest riens dont ie soie en tristcor. quant moi souient de la tres belle nee. (et) si quic bien ke ie fas grant folour. q(ua)nt maintes fois laurai dure trouee. mais beax samblans me remet en vigour. semploierai m(o)lt bien la grant amor dont ie lai tant dedens mon cuer amee. se loiautes mi doit auoir duree	Voir il n'est riens dont je soie en trist quant moi sovient de la tresbelle nee et si quic bien ke je fas grant folour quant maintes fois l'avrai dure trovee mais beax samblans me remet en vig s'emploierai molt bien la grant amor dont je l'ai tant dedens mon cuer ame se loiautés m'i doit avoir duree.
	III
Diex tant mar vi ses vairs iex (et) son vis. par quoi mes cuers est mis ens lacointance. con est la riens dont ie sui plus espris. se deuers li ne vient ma deliurance. docement sui engignies (et) sospris. car sele velt docement serai pris. nel di pour cou ke(n) soie enrepentance. nediex voloir ne men doinst ne poissance.	Diex tant mar vi ses vairs iex et son v par quoi mes cuers est mis ens l'acoi con est la riens dont je sui plus espris se devers li ne vient ma delivrance, docement sui engigniés et sospris car, s'ele velt, docement serai pris. Nel di pour çou k'en soie en repentan ne Diex voloir ne m'en doinst, ne poi

	IV
Dame merchi se iou sui fins amis nesproues pas sor moi vostre vengance. car vostres sui (et) serai atous dis. nen requerrai por mal ne por greuance (et) se ie sui de vostre amor espris douce dame ne mendoit estre pis. (et) se por vous ai (et) paine (et) [pesance ne me doit pas trop torner agreuance.	Dame, merchi! Se jou sui fins amis n'esprovés pas sor moi vostre vengan car vostres sui et serai a tous dis, n'en requerrai por mal ne por grevan et se je sui de vostre amor espris, douce dame, ne m'en doit estre pis et se por vous ai et paine et pesance, ne me doit pas trop torner a grevance
	V
Beaus sire diex coment porrai auoir. vraie merchi. ke tant aurai requise. ia nel deust nel deust ne soffrir ne voloir la douce riens ki tant est bie aprise. puis kele ma del tout ason voloir. ke me fesist si longement doloir. sele seust com sam(or)s me iustice. ia ne fausist pities ne len fust prise.	Beaus sire Diex, coment porrai avoir vraie merchi ke tant avrai requise? Ja nel deüst nel deüst ne soffrir ne vo la douce riens ki tant est bie aprise! Puis k'ele m'a del tout a son voloir ke me fesist si longement doloir s'ele seüst com s'amors me justice ja ne fausist pitiés ne l'en fust prise.

- letto 342 volte

CANZONIERE U

- letto 405 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [6]



- letto 331 volte

Edizione diplomatica

[c. 10 v.]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_107.jpg

Quant uoi uenir lo dolz tens (et) la flor que lerbe

[c. 11 r.]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29_85.jpg

uerz sespant aual la preie. lors me souient de ma doce dolor
(et) del douz leu ou mes cuers ades beie. sai tant de ioie (et) ta(n)t
ai de dolcor. que ie iamais ne(n) partirai nul ior. (et) quant ie
sui pl(us) lonz de sa contree. lorz est mes cuers pl(us) pres de sa pe(n)see.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%282%29_78.jpg

Jl nen est riens don ie soie en t(ri)stor q(a)nt me me(m)bre de ce q(ue)le est
senne. (et) si sai b(ie)n q(ue) ie faiz g(ra)nt folor. p(er) mai(n)te foiz laurai dure
t(ro)uee. mais bels samblanz me retient en vigor. semploierai m(o)lt
b(ie)n la g(ra)nt amor. don ie lai tant dedanz mon cuer amee. se
lealtez mi puet auoir duree. **D**ex si mar vi les bels euz de

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%283%29_52.jpg

son vis. p(ar) coi mes cuers se mist en acoitance; de ceste amor
dont si tost sui emp(ri)s. se deu(er)s li ne uient ma deliu(ra)nce. dol -
cement sui engigniez (et) (con)q(ui)s. (et) se li plaist longuement serai
p(ri)s. nel di por ceu qen soie en repentance. de repentir ne
me doinst dex poissance. **B**els sire dex coment porrai auoir
la g(ra)nt merci q(ue) ta(n)t au(ra)i req(ui)se. ia ne deust ne sosfrir ne uoloir
la dolce rie(n)s q(ui) ta(n)t est b(ie)n ap(ri)se. pues q(ue)le ma del tot en son uoloir
q(ue) me feist si longueme(n)t doloir. sele seust co(m) sam(or)s me iostise.
ia ne falsist pitiez ne len fust p(ri)se.

- letto 324 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I

Quant uoi uenir lo dolz tens (et) la flor que lerbe uerz sespant aual la preie. lors me souient de ma doce dolor (et) del douz leu ou mes cuers ades beie. sai tant de ioie (et) ta(n)t ai de dolcor. que ie iamais ne(n) partirai nul ior. (et) quant ie sui pl(us) lonz de sa contree. lorz est mes cuers pl(us) pres de sa pe(n)see.	Quant voi venir lo dolz tens et la flor que l'erbe verz s'espant aval la preie, lors me sovient de ma doce dolor et del douz leu ou mes cuers adés beie, s'ai tant de joie et tant ai de dolçor que je jamais n'en partirai nul jor et quant je sui plus lonz de sa contree, lorz est mes cuers plus pres de sa pense
	II
Jl nen est riens don ie soie en t(ri)stor q(a)nt me me(m)bre de ce q(ue)le [est senne. (et) si sai b(ie)n q(ue) ie faiz g(ra)nt folor. p(er) mai(n)te foiz laurai [dure t(ro)uee. mais bels samblanz me retient en vigor. semploierai m(o)lt b(ie)n la g(ra)nt amor. don ie lai tant dedanz mon cuer amee. se lealtez mi puet auoir duree.	Il n'en est riens don je soie en tristor qant me membre de ce qu'ele est senne et si sai bien que je faiz grant folor: per mainte foiz l'avrai dure trovee, mais bels samblanz me retient en vigor s'emploierai molt bien la grant amor don je l'ai tant dedanz mon cuer amee se lealtez m'i puet avoir duree.
	III
Dex si mar vi les bels euz de son vis. p(ar) coi mes cuers se mist en acoitance; de ceste amor dont si tost sui emp(ri)s. se deu(er)s li ne uient ma deliu(ra)nce. dol - cement sui engigniez (et) (con)q(ui)s. (et) se li plaist longuement serai p(ri)s. nel di por ceu qen soie en repentance. de repentir ne me doinst dex poissance.	Dex si mar vi les bels euz de son vis par coi mes cuers se mist en acoitance de ceste amor dont si tost sui empris, se devers li ne vient ma delivrance, dolcement sui engigniez et conquis et, se li plaist, longuement serai pris. Nel di por ceu q'en soie en repentance, de repentir ne me doinst Dex poissance
	IV
Bels sire dex coment porrai auoir la g(ra)nt merci q(ue) ta(n)t au(ra)i req(ui)se. ia ne deust ne sosfrir ne [uoloir la dolce rie(n)s q(ui) ta(n)t est b(ie)n ap(ri)se. pues q(ue)le ma del tot en [son uoloir q(ue) me feist si longueme(n)t doloir. sele seust co(m) sam(or)s me iostise. ia ne falsist pitiez ne len fust p(ri)se.	Bels sire Dex, coment porrai avoir la grant merci que tant avrai requise? Ja ne deüst ne sosfrir ne voloir la dolce riens qi tant est bien aprise, pués qu'ele m'a del tot en son voloir que me feist si longuement doloir, s'ele seüst com s'amors me jostise ja ne falsist pitiez, ne l'en fust prise.

- letto 445 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-506

Links:
[1] https://www.e-codices.unifr.ch/en/bbb/0389/196v/0/Sequence-2614
[2] https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f127.item.r=fran%C3%A7ais%20844
[3] https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f253.item.r=chansonnier%20846

[4] https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8454668b/f73.image
[5] https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f326.item.r=chansonnier%20de%20noaille
[6] https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f28.image